

GALDESH PARIKRAMAY ASTERIX



গলদের গ্রাম

বেলজিকা

পেতিবোনাম

অ্যাকোয়েরিয়াম

বাবাওরাম

লোডানাম

লুতেশিয়া

আরমোরিকা

গল

(রোমান সাম্রাজ্যের অধীনে)

৫০ খ্রিস্ট পূর্বাব্দ

কেলটিকা

অ্যাস্টেরিক্সের
অভিযান

গলদেশে পরিক্রমায়
অ্যাস্টেরিক্স

গল : গোসিনি
ছবি : ইউদেরজো

রোমান প্রভিঙ্গ

অ্যাকুইটানিয়া

খ্রিস্টপূর্ব ৫০ বছর আগে। সমস্ত গল দেশ রোমের অধীনে...ঠিক সবটা নয়, এক ছোট্ট গ্রাম এখনও অদম্য। সেই গ্রামের বীর বাসিন্দারা এখনও ঠেকিয়ে রেখেছে বিদেশি আক্রমণকারীদের। গ্রামের কাছাকাছি চারটি রোমান সেনাশিবির : পেতিবোনাম, বাবাওরাম, অ্যাকোয়েরিয়াম ও লোডানাম। শিবির চারটিতে যে রোমান সেনারা বাস করে, তাদের জীবন খুব একটা শান্তিপূর্ণ নয়...



গলের কয়েকজন অধিবাসী

অ্যাসটেরিক্স, এই রোমাঞ্চকর গল্পগুলির নায়ক। এই ছোটখাটো যোদ্ধার যেমন বুদ্ধি, তেমনই সাহস। বিপজ্জনক সব কাজের দায়িত্বই ওকে নির্দিষ্ট দেওয়া যায়। অ্যাসটেরিক্সের আছে অতিমানবিক শক্তি, যার উৎস পুরোহিত এটাসেটামিক্সের জাদু-পানীয়ের পাত্র...



ওবেলিক্স, অ্যাসটেরিক্সের প্রাণের বন্ধু। 'মেনহির' নামে এক ধরনের স্মারকশিলা বাড়ি বাড়ি পৌঁছে দেওয়া এর পেশা, বুনো শুরোরের 'রোস্ট' খাওয়া এর নেশা। যে কোনও সময় সব কাজ ফেলে ওবেলিক্স বেরোতে পারে বন্ধুর সঙ্গে নতুন অভিযানে, শুধু চাই বুনো শুরোরের রোস্ট ও শত্রুকে উত্তমমধ্যম দেওয়ার সুযোগ...



এটাসেটামিক্স। গ্রামের খুব মান্য পুরোহিত। গাছগাছড়া থেকে তৈরি করেন নানারকম পানীয়। এর মধ্যে শ্রেষ্ঠ হচ্ছে তাঁর নিজস্ব এক জাদু-শরবত। গলায় ঢাললে শরীরে আসে অতিমানবিক শক্তি। এ ছাড়াও এটাসেটামিক্স জানেন নানা রকম গোপন কৌশল....



কলরবিক্স। চারণকবি। এর সঙ্গীতপ্রতিভা সবসঙ্গে নানা জনের নানা মত। এর নিজের বিশ্বাস, ইনি অসামান্য প্রতিভাবান। অন্যেরা ভাবে ঠিক উলটো। অবশ্য গান টান না গাইলে, কিংবা মুখ না খুললে এর মত বন্ধু কমই আছে...



এবং বিশালাকৃতিস্ব। গ্রামের মহামান্য প্রধান। রাজসিক, সাহসী, রগ চটা ও অভিজ্ঞ যোদ্ধা। 'প্রজারা যেমন শ্রদ্ধা করে, শত্রুরা তেমনই ভয় করে। এর একটাই ভয়, আগামীকাল মাথায় না আকাশ ভেঙে পড়ে... তবে নিজেই আবার বলেন, 'আগামীকাল কখনও আসে না।'

রোমান শিবির পেতিবো নামে জীবন
বেশ শান্তিপূর্ণ...



কিন্তু সেনাপতি মশাই! আপনার
সঙ্গে দেখা করতে রোম
থেকে এক কেউকেটা
এসেছেন!

আঁ?



সেলাম! আমি প্রধান
পরিদর্শক লুসিয়াস রক্তকমলাস।
জুলিয়াস সিজার আমাকে বিশেষ
দায়িত্বে পাঠিয়েছেন...

সেলাম!



মানে... স্বাগতম...
সিজার... তিনি
কেমন আছেন?

জুপিটারের দিবি, তিনি ফ্লাস্ত।
তাই আমি এসেছি। সারা গল
রোমের দখলে, শুধু বিদ্রোহী ওই
ছোট গ্রাম ছাড়া! ওরা সিজারের
ক্ষমতাকে ছোট করছে!

ও... তাই...
তারপর?

তারপর, আমার আদেশে,
আমরা ওই গ্রাম আক্রমণ
করে ওদের পদানত করব।



কিন্তু... ওরা হিংস! দৈব
শক্তিতে বলীয়ান।

না না না! কিস্যু
শুনতে চাই না।
জমায়েতের ঘন্টা
বাজাও!



সৈনিকরা! আমরা বর্ষার
ঘায়ে গল গ্রামটাকে
ঘায়েল করব! *

সেই গল গ্রাম!



* তখন তারা বর্ষাহ ছিল
রোমানদের অস্ত্র

কছুক্ষণ পরে...

তোমরা
বর্ষা তুলবে
না?!

হাসপাতাল

মানে... আমরা অসুস্থ,
হাসপাতালে যাব।



গলদেশ পরিক্রমায় অ্যাসটেরিক্স

গল গ্রামেও জীবন এত নিস্তরঙ্গ, কয়েকজনের পক্ষে তা সহ্য করা সম্ভব ছিল।



অ্যাসটেরিক্স, রোমানরা আর আক্রমণ করছে না! ওরা হয়তো আমাদের কাজে বিরক্ত?

দূর! ওসব ভেবে না! মেনহির বিলি করো আর অন্য শূকর শিকার করো...

পরে, অরণ্যে...



যদি আমরা রোমানদের চিঠি লিখি?

ওদের বন্দিয়ে বলব...



চুপ!

কাপুরুষের দল! আমি কিছুতেই বিশ্বাস করি না একমুঠো ওই গল গ্রামবাসী তোমাদের রুখতে পারে!



আস্তে বলুন! না হলে ওই 'একমুঠো গল' সতর্ক হয়ে যাবে!

রোমান সেনা!

মজারু!



গ্রামের অন্য সবাইকে জানাই।

কেন? ওদের তো আমরা দু'জনেই রুখতে পারব! পাড়া জাগানোর কী আছে?



ওবেলিক্স! স্বার্থপর হোয়ো না! আনন্দ করার অধিকার সবার আছে! রোমান সেনা সকলের।



এসো দেখি!

সেই এক ব্যাপার। অন্যায়! অন্যায়! অন্যায়! নিজেরদের জন্য রোমান খুঁজে নিক না...



কিছুক্ষণ পর...

এই! তেলিস না লাইনে, লাইনে!

তেনাঠেলি কিসের? প্রত্যেকে ভাগ পাবে।

মাথাপিছু তিন বা চারটে রোমান... অ্যাসটেরিক্স, তোমারগুলো আমায় দেবে নাকি?

যাও! অপেক্ষা কিসের? আক্রমণ! আক্রমণ!

মাগো!

(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



রোমান ও গলদের মধ্যে হঠাৎই শুরু হল এক ভয়ঙ্কর যুদ্ধ...

টাক! টাক! টাই
জুপিটারের দিব্যি!
তুতের দিব্যি!
দয়া করো! বিং
পাফ

টকাস!
টাস!



বলছি ও আমার পুরোযাত্রিক্স!

না গো মশাই! তোমার চারটে হয়ে গেছে, আমি শুনেছি।



আর তর্ক নয়, ওরা চলে গেছে!

?!?



না! না! কিরে এসো! কিরে এসো!

তোমাদের কাজ শেষ হলে আমি যেতে পারি?



পেতিবোনামে কিরে...

হাসপাতাল

এখানেই কিরে আসার জন্য পিটুনি খেতে বাওয়ার দরকার কী ছিল!



আপনাকে তো আগেই বলেছিলাম...

হুমম



আমার অন্য একটা মতলব আছে! ওদের জয় করতে না পারি, পৃথিবী থেকে আলাদা করে দেব!



পরে...

এক্সেজি মোমেটাম...

তা বটে!



দলপতি!
রোমানরা গ্রামের
চারদিকে পাঁচিল
তুলছে।

সে কী! কেন?
দেখি তো?



এরা কি
পাগল?!



তোমরা যখন এতই চালাক,
থাকো নিজেদের গ্রামে বন্দি
হয়ে! বেরোতে পারবে না,
সারা গলদেশে দুর্ভব্বন্ধি
ছড়াতেও পারবে না!



... গ্রামের মাটিতে
যা ফলবে তাই খেয়ো
অন্য সকলেই তোমাদের
অস্তিত্ব ভুলে যাবে!



ওরে রোমান শোন! আমরা
নিজেদের দেশে বাস করছি
যেখানে ইচ্ছে সেখানে যাব...



... বাজি ধরছি: এই
পাঁচিল ভেঙে আমরা গ্রাম
থেকে বেরোব আর গলদেশ
ঘুরে আসব!



প্রত্যেক অঞ্চলের বিখ্যাত
খাবার নিয়ে ফিরব। তারপর
তোমাকে এক ভোজে নেমস্তন
করে জানিয়ে দেব আমরা
মিথো বলছি না।
হা! হা! হা!
তাই বুঝি?



বেশ, বাজি থাক!
যদি তোমরা জেতো, আমি
রোমে ফিরে গিয়ে সিজারকে
আমার পরাজয়ের
কথা জানাব।

ও হ্যা, রোমে
গেলে কাইয়ুস ওবেটসকে
শুভেচ্ছা দিয়ো।
আমাদের বন্ধ!



চোখ খুলে
রেখো!

একটাই চোখ খুলতে
পারছি— অন্যটা এখনও
সারেনি।



এই হবে আমাদের যাত্রাপথ...



ম্যাসটেরিক্স, এই নাও জাদু-পানীয়ের ছোট্ট বোতল। যাত্রায় নিশ্চয়ই সহায় হবে...

ধন্যবাদ, এটাসেটামিক্স!



একটা মেনহির নিয়ে যাই? কখন দরকার হয়...

না! না! বরং খাবারগুলো নেওয়ার জন্য একটা বড় বস্তা নিয়ে চলে!



দলপতি! আপনি দক্ষিণ দিক দিয়ে আক্রমণ করলে ভাল হয়। আমরা ইতিমধ্যে উত্তর দিক দিয়ে পালাব।

আস্থা রাখো, ম্যাসটেরিক্স!



ওবেলিক্স, চলে, বন্ধু!

আগে তুমি, ম্যাসটেরিক্স!



এবং গলা দেশ ভ্রমণের সেই হল শুরু...

একটা ছোট্ট গীতি...

না মশাই না মশাই



বেশ! এখানেই শেষ নয়... দক্ষিণ দিক থেকে রোমানদের আক্রমণ করে...



কয়েক মহুর্ত পর...

যথেষ্ট!
যথেষ্ট!
থামো!

এবার গ্রামে ফেরা হোক আমাদের বন্ধুরা উত্তরের দেওয়াল ভাঙার সময় পেয়ে গেছে...

বং!
দড়াম!
গুম!



উত্তরের পাঁচিল ভাঙা হয়েছে। এই আক্রমণ নেহাতই ফাঁকি...

ফাঁকি?
একে ফাঁকি বলে?



যখন অন্যরা দক্ষিণ দিক থেকে আমাদের আক্রমণ করেছিল, কেউ-কেউ এখান দিয়ে পালিয়েছে। প্রহরীকে তারাই মেরেছে...

কারা পালিয়েছে যদি জানতাম...

সৈন্যদলে যাও, সবাই বলেছিল! কত দেশ দেখা হবে.... সব বাজে কথা!

ওঃ! কারা পালিয়েছে? উত্তরটা সোজা! অ্যাসটেরিক্স আর ওবেলিক্স ওরা দু'জন সবসময় আমাদের ছোট করতে চায়... আর ভুলবেন না! বাজি ধরেছিল ওই অ্যাসটেরিক্স...



ওরা বেশি দূরে যাওয়ার সুযোগ পাবে না! সারা গলে বিপদসঙ্কেত পাঠাও।

ওরা বাজি জিতলে সকলে আমাদের নিয়ে হাসাহাসি করবে।



তখন...

ওরা বিপদসঙ্কেত পাঠানোর আগে আমরা রোতোমাগস পৌছে যাব!

• কুম্ভা



সেখান থেকে নদীপথে আমরা চলে যাব লুভেশিয়ায়। সেটাই প্রথম গন্তব্য...

দ্যাখো! ঘোড়ায় চেপে এক রোমান সৈন্য যাচ্ছে।



অনেকটা হাটার পর...

রোতোমাগস কোনদিকে?

হয়তো ওইদিকে...



দূরে?

হয়তো নয়।



হয়তো আমরা পৌছে গেছি...



(এর পরে আগামী সংখ্যায়)





সাঁতার কেটে ওই নৌকায় উঠি, বুঝলে, ওটা লুতেশিয়া যাবে।



লুতেশিয়ার দিকে এই ভেসে যাওয়া কী সুন্দর, তাই না, ফ্লাভিয়া!

ঠিকই, প্রিয়তম!



আসতে পারি?



নামো, এখনই নামো! আমি এই বজরা ভাঙা করেছি শুধু আমাদের বিবাহবার্ষিকীর জন্য! কোনও অনুপ্রবেশকারীর জন্য নয়!



আহ, ছেড়ে দাও না ওদের!

ওহে রোমান! তোমার স্ত্রীর মতো উদার হও!



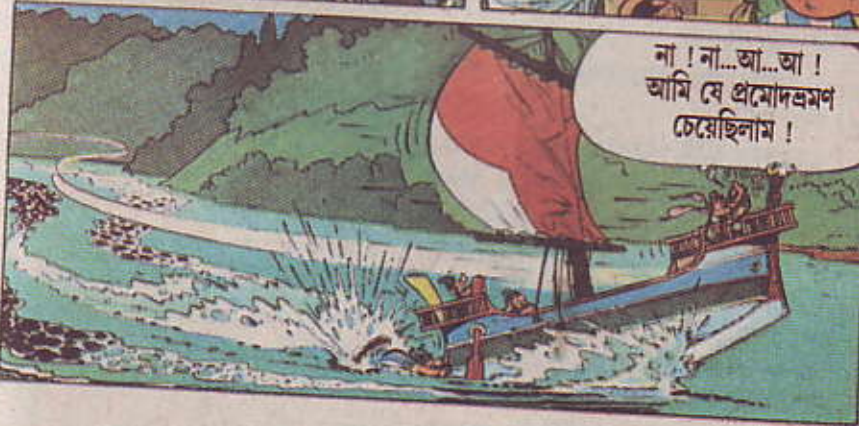
বজরাটা বড় আস্তে আস্তে যাচ্ছে! দাঁড় নেই?

না, তবে পাল আছে একটা!



আসটেরিক্স, যদি আমি বজরাটাকে ঠেলি? তুমি বরং হাল ধরো...

বাঃ! অবশেষে তুমি একটা বুদ্ধির কথা বলেছ!



না! না...আ...আ! আমি যে প্রমোদভ্রমণ চেয়েছিলাম!



উফ! এইসব দ্রুতগতির নৌকোর জন্য মাহ ধরাই দায়!

কপিরাইট: এনসোফা কল্টুর

(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



* "ম্যাস্টেরিক্স ও সোনার কাস্তে" দেখুন







অ্যা! তোমাদেরই তো
খোঁজা হচ্ছে! সৈনিকরা
বলছিল...

গাড়ি সারাই



দাম



ওর গাড়িটাই
ধার নিতে
হবে...

হ্যাঁ, সেটাই
ভাল...



পরের শহর কী?

গাড়ি সারাই

কামারাকাম*... এবার কিন্তু
সাবধান হতে হবে। সবাই
খবর পেয়ে গেছে।

*কামরে



আর কামারাকামের
বিশেষ খাবার কী?

বেতিস।
তাও জানো
না?



না, জানি না।
তাতে ক্ষতি কী?

রাগ কোরো
না!! এসেই গেছি
বেতিস খেলে রাগ
ভুলে যাবে।



ওঃ! এই দোকান। দেখে
তো ভালই তৈরীছে।

গাড়ি সারাই

আসবে
নাকি?

কামারাকামের বেতিস

এখানে খাটি বেতিস
পাওয়া যায়



বলুন?

বেতিস
কিনতে চাই...



ওরে গল দস্যু! এই তোদের শেষ
কিনাকাটা!





দুই গল বদমাশকে খুঁজতে
বেরিয়ে চাকা ভেঙে গেল।
রাস্তার যা হাল! আমার বন্ধুই
তোমাদের পাঠিয়েছে তো?

আঁ...ও...হ্যাঁ,
হ্যাঁ! আমাদেরই
পাঠিয়েছে।



তুমি ওই
রোমানকে সাহায্য
করবে নাকি?

হ্যাঁ। ও জানে
না আমরা কে। ওর
সাহায্যেই সামনের
সৈন্যদলটাকে
পার হব...



রণে উঠে পড়ুন। আমার বন্ধু
বলেছেন অপেক্ষা করতে হবে না।

ও যদি বুঝতে
পারত আমরা কে!

তাই বুঝি?



হম ম ম ম

ওবেলিন্স! সব
মাটি করবে যে!

দাঁড়াও!



যেতে দিন, ওরা
গাড়ি সারাইয়ের
লোক

তাই?
বেশ, যাও!

না ফ ফ ফ

আর একটু
হাসি চাপো,
ওবেলিন্স!



হা হা হা !!!
হো হো !!!

এ-এ-ই! এত জোরে নয়!
কোথায় যাচ্ছ! দাঁড়াও!



তোমার
ভাজর-ভাজর
অনেক শুনেছি!
ঠিক, ওবেলিন্স!
ওকে মুক্তি দাও
তো।

না...আ...আ!
শেকল কেটো
না!



তোমাদের আমি খুঁজে
বের করবই! এর শেষ
দেখব!

এবার পরের
শহর:
দিউরোকোরতাম*

*রিম



সেখানে কী কিনছি
আমরা? পানীয়?

সত্যি ওবেলিন্স,
তোমার বুদ্ধির
তুলনা নেই!

পানীয় কিনতে
দিউরোকোরতাম
আসুন

গলাদেশ পরিক্রমায় **শ্যামচোরিঞ্চ**



গাড়িটা এখানেই ছেড়ে যাচ্ছি। খুব চোখে পড়ে কি না!



এই শহরে বেশিক্ষণ থাকব না। সামনের দোকানেই চুকি...



ভাল পানীয় তো?

নিশ্চয়ই। এ-পানীয় পানীয়ের মহারাজা। বিরাট বিরাট উৎসবে আমরা পানীয় জোগান দিই...



ভিজে? শুকনো? আধ-শুকনো? কেমনটি চাই?



ঠিক করতে পারছেন না? তা হলে সবক'টিই নিন, এক বোতল করে।

তাই হোক...



ছিপিগুলো সাবধানে। খুলে যেতে পারে।

পানীয়



?!?

খুঁজে পেয়েছি তোদের! এবার কোনও ভুল হবে না! দেব পেটে বর্শা চুকিয়ে।



একটা বোতল দেখি।

শুকনো?



শুকনো।

পপ

তপ



বদমাশ!

(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



রাস্তা দিয়ে না গিয়ে
 বনের ভেতর দিয়ে যাই।



পরে...

খিদে পেয়েছে...
 বস্তায় এত খাবার !

না, ওতে লোভ
 করো না। সবটা
 নিয়ে গ্রামে ফিরতে
 হবে।



অ্যাসটেরিক্স ! বুনো শূকরের
 গন্ধ ! এদিক থেকে আসছে !!!

?!?



ওদিক পানে
 যাই...

আশ্চর্য তোমার
 জ্ঞানশক্তি !



তবে একটু ধৈর্য
 ধরো। আজ না হয়
 ফলমূলই খেলায়...

ফলমূল খাবে শূকরেরা,
 আর শূকর খাব আমরা।
 বাস, সব ঠিক !
 চলে এসো।



টোকা
 দেব

ওবেলিক্স ! না !



কতবার বলেছি
 কোনও দরজায় টোকা
 দেবে না ?

ভুলে যাই...

এটা কী হল ?



আরে ! এদেরকেই তো
 রোমানরা খুঁজছে। একটা বেঁটে,
 একটা মোটা, সঙ্গে বস্তা !



আপনি কি আমাদের
 একটু খাবারদাবার
 দিতে পারেন ? উচিত
 দাম দেব।

আসুন, আসুন
 আপনারা আমার
 অভিজি। দেশের
 লোককে আমি সর্বদাই
 সাহায্য করি।



ধন্যবাদ,
 অনেক কষ্ট
 দিলাম।

আর একটু
 কষ্ট দেব...

খাও ! খাও ! রোমানদের
 থেকে এর দ্বিগুণ দাম উশুল
 করব।



পেটভরে
 খেয়েছি।
 একটু ঘুম দিই

নিশ্চয়ই। ঘুমোও
 ভাল হজম হবে।
 আমি ইতিমধ্যে
 একটু বাজারহাট
 সেরে আসি।

গলদেশ পরিক্রমায় মায়াঘেঁষি



ঘুমোবে না, ওবেলিঙ্গ ?

চারপাশে ঘুরে দেখি বুনে শূকর পাই কি না...একটু খিদে থেকে গেছে।



সেই সময়...

আমি ঠিক করছি না। কিন্তু তাতে কী ? টাকার জন্য সবই করা যায়।



দাঁড়াও গল ! কী চাও ?

আমাকে তোমাদের প্রধান সেনাপতির কাছে নিয়ে চলো শ্ববর আছে।



যে দু'জন গলবাসীকে আপনারা খুঁজছেন তারা আমার কুটিরের রয়েছে !

কথা সত্যি হলে ২০০ সেসেরটি পাবে। মিথ্যে হলে ২০০ ঘা চাবুক !



আমার কথায় অবিশ্বাস ! আমার কি কোনও সম্মান নেই ?

তৈরি হও সেনিকরা ! কাজ আছে।



একটু পরে...

ওরা এই কুটিরের আছে। ...মানে, আমি এখানেই লুকেছি, আপনার কাজের সময় বিরক্ত করব না।

সব গুণই আছে দেখছি।



এবং...

নড়লেই মরবে !



এক টোক জাদু পানীয় খাওয়ারও সময় পেলাম না।



নে, তোর মজুরি। ১০০ সেসেরটি।

১০০ ? কথা হয়েছিল ২০০ পাব !



দু'জনের জন্য ২০০। কিন্তু একজনই ছিল যে।

অ্যাঁ ?! একজন ? কী করে ?

(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



দ্বিতীয়জন ফিরে আসার আগেই পালান।



ওহে আসটেরিঞ্জ! এসে গেছি।

!!!



দ্যাখো কী পেয়েছি! ইচ্ছে হলে অল্প একটু চাখতে পারো।



কিন্তু আসটেরিঞ্জ কোথায়?

আ... আমি জানি না। তোমার বন্ধু... সে চলে গেছে... স্রটকাতে পারলাম না।



আমাকে ছাড়া সে যেতেই পারে না! কোথায় সে?

দয়া করো! আমি সব বলছি।



আমি টাকার জন্য আসটেরিঞ্জকে রোমানদের কাছে বিক্রি করেছি। ওরা তাকে শহরের দিকে নিয়ে গেছে...



শহরের নাম কী?

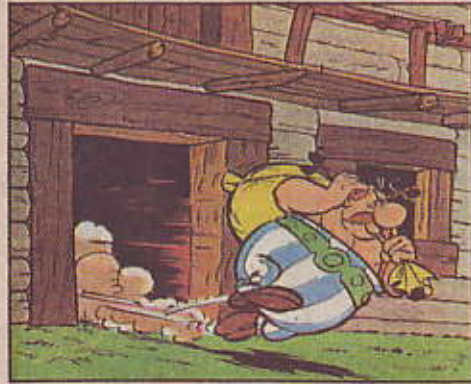
দিভোদিউরুম



না, কুম আর চাই না! শহরের নামটা বলো এবার।

দিভোদিউরুম! ওটাই শহরের নাম!

মেথজ



আর কখনও আমার দেশবাসীর সঙ্গে বিশ্বাসঘাতকতা করব না। তাতে লাভ হয় ঠিকই, কিন্তু বহু বিপদও আছে...



তা ছাড়া, নিজের বিবেককে কী জবাব দেব?







দ্যাখো ওবেলিক্স !



তাড়াতাড়ি ! ঘোড়া বদল করে !
লুগদিউনামে দরকারি চিঠিপত্র
নিয়ে যাচ্ছি । তাড়া আছে ।

সরহিখানা



ভাগ্য ভাল আমাদের !
উঠে পড়ো ।



হাট ! হাট !

ফটাস



আই ! তোমরা
করা ?...



শোনো, একটা
সমঝোতা
করে নিই...

না, না, না !
এই গাড়িতে থাকা
চলবে না !



...কিছুতেই স্তল না...

বড্ড অবাধ্য !



ঘটনাটা এখানেই
শেষ হচ্ছে না !



এখন লুগদিউনামে নগরপালের
প্রাসাদে জরুরি সভা বসেছে...

সেই দুই গল তাদের
জয় সম্পূর্ণ করার
চেষ্টা করবে । তারা যেন
এ-শহর পার না হতে
পারে, তা দেখবেন
আপনারা...

নিশ্চয়ই, আমরা
আপ্রাণ চেষ্টা করব ।



নগরপাল সেই দুই গলবাসীকে আটক করার মতলব আটছে ! ওদের সাহায্য করতে হবে ।

তুমি প্রাসাদে ফিরে যাও । আমরা সব সামলে নেব ।



সেই সময়...

গাড়িটা এখানেই রেখে যাব । হেঁটে শহরে ঢোকাই ভাল ।



এই রোমানকে ছেড়ে যেতে কষ্ট হচ্ছে । ওর ওপর মায়্যা পড়ে গেছে !

ধাক । ওকে অন্য কেউ উদ্ধার করবে ।



শহরে প্রচুর পাহারা... সর্বত্র সেনা মোতায়েন করেছে !

ওরা বোধ হয় কারওর জন্য অপেক্ষা করছে ।



এসো ! বাধা ভাঙতে হবে !

জানো, এ-কাজের শাস্তি কী ?



সাবধান !
 সাবধান !

মরেছে !

কে ?



শস্ ! এখানে ঢুকে পড়ো । শিগগিরি ।

?!

গলাদেশ পরিক্রমায় ম্যামটেরিও



আমি এই শহরের গোপন সমিতির প্রধান সবচিন্তা। তোমাদের বাজির কথা জানি। কয়েক ঘণ্টার জন্য রোমান সেনাদলকে ফাঁকি দিতে আমরা তোমাদের সাহায্য করব।

কেমন করে ?



লুগদিউনামে ছোট্ট-ছোট্ট গলির গোলকধাঁধা রয়েছে। রোমানরা সেখানে ঢুকতে ভয় পায়... আমরা ওদের সেখানেই এনে ফেলব !



এখানে দাঁড়াও...!



কী চাস, গলবসী ?

নগরপালের সঙ্গে সাক্ষাৎ করতে চাই। জরুরি খবর আছে।



তুই জানিস ওই দুই দস্যু কোথায় ? শাবাশ ! আমার সেনাদলকে তুই পথ দেখাবি !



একটু পরে...

এর জন্য সিজার আমাকে পুরস্কার দেবেন !



?!



আই ! আস্তে চল !!



এ কী ! কোথায় গেল ?!



এখানে

এখানে

এখানে

এখানে

এখানে

এখানে

(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



ও ভুল
রাস্তায় এনেছে ...
কিরে যাও !



কিছুকণ পরে ...

ওরে হাঁসফাঁস,
তুই কোথায় !
ওদিকে ?

না, না ! এই
তো এখানে

আমি
কোথায় ?



এবং, গোলকথাটার
প্রবেশপথে ...

ওই গলবাঁসীটা আমার
ভুবিয়ে ছাড়বে ! গলিতে
চুকে সেনাদলের খোঁজ করি !



কিন্তু যে পথ দিয়ে
যাব সেই পথে নুড়ি কেলে চিফ
রাখব !★



সেনাদল !
তোমরা কোথায় ?



শহরের অন্য প্রান্তে ...

এখান থেকে বেরোতে
রোমানদের সারাদিন লেগে যাবে ।
তোমরা চলে যাও, একটা
ঘোড়ামাড়িও এনে রেখেছি !

কিন্তু ...



এখানকার শ্রেষ্ঠ
খাদ্যবস্তু কিনে নিয়ে
যেতে হবে যে !

তাও কিনে রেখেছি ।
সসেজের এই
প্যাকেট নাও ।



ওখানে কে ?

নগরপাল ! আপনারই
নুড়ি হারিয়েছিল ! নিশ, আমি
সব কুড়িয়ে রেখেছি ।

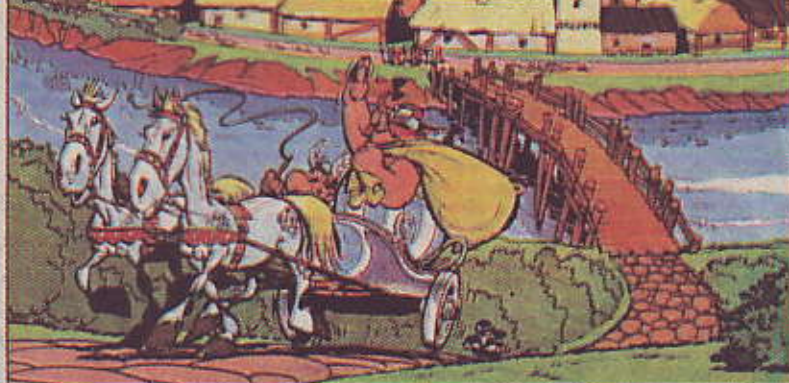
আমি বেরোতে চাই ।

উতলা
হোয়ো না !



কেমন করে তোমাকে
খন্যবাদ জানাই ?

বাজি জিতে, বন্ধু,
বাজি জিতে ।





এবার ছুটে চলব
পরবর্তী গন্তব্যের
দিকে : নিসে★

★ নিস



সাত নং সড়ক, ঠিক রাখায় থাকি ...

৭ নং
সড়ক



?!?



এগোও !

কোথায় এগোব শুনি ?

এসব
জানলে ...

চাকায় চাকা ঠেকে যাচ্ছে !

দাঁড়াও, আমার
মহিষগুলো
বেগে যাচ্ছে !



এ কী ব্যাপার ?

এমিকে নতুন এলেন নাকি মশাই ?
সবাই এ-সময় ছুটি কাটাতে সমুদ্রের
পারে যায়, জানেন না ? এ তারই ভিড় !



মানুষ হলে
গাড়ি থেকে নামো !

আমি যুদ্ধে গেছিলুম !
কাউকে ডরাই না !!

এরাই ছুটি
কাটাবে ?

সবকটা পাগল !



সরাই ! একটু শান্তিতে
কিছু খেয়ে নিই ।

ঠিক !



শুক্র চাইলাম,
এ তো মুরগি ...

শুক্র নেই ! মুরগি
না চাইলে ফেরত
দিন, অনেকে অপেক্ষা
করে আছে ...



সেই যাত্রার শেষে ...

লুৎশায়রা
মাথার গোলমালে
ভোগে !

এ কী ? এত
এগোচ্ছেন কেন ?

ওরে কি
পেছোব !
মস্তসব !

(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



এসে গেছি। গাড়িটা এখানেই ফেলে যাব।



সমুদ্রের ধার ঘেঁষে কী সুন্দর রাস্তা ... কী নাম এর ?

লা প্রমেনাদ দে ব্রেটো ...এবার পা চালাও। খাবার কিনতে হবে



এক পাত্র স্যালাড ... নিয়ে যাব।



নিসের স্যালাড ভাল খেতে ?

অসাধারণ খেতে। এবার মাসিলিয়া ★ যাব।

★ মাসেই



ওই তো ওরা ! বেঁটে ও মোটা ...

!?!



আমি মোটা নই ! মোটা নই ! একটু গোলগাল, কিন্তু মোটা নই !

তর্ক করার সময় নেই, ওবেলিন্স !

ওদের থামাও !



একটা মোটা ! কথা বলার ধরন কী !

আস্তে ! আস্তে !

একেবারে বুনো !

এসব কভাকটেড ট্রের লোকেরা নিজেদের রাজাবাদশা ভাবে !

কভাকটেড ট্র সম্বন্ধে কী বললেন !



বস্তুটা যেন ভিজে না যায় ...

না হে ! বস্তুটা দিবিয়া আছে।

আরে ! কেউ ওদের থামাও !



আমাদের ওই নৌকোটা দরকার !



এ কী করছ ?! আমি একা-একা বেড়ানোর জন্য এই নৌকো কিনেছি !! এ তো ভুবে যাবে !



পাড়ের থেকে দূরে চলে যাচ্ছি যে ! তোমরা যাবেটা কোথায় !

মাসিলিয়া !

কে বলল আমি মোটা ? ওদের কে বলল ? একটু গোলগাল ...



কিন্তু আমি মাসিলিয়া যাব না ! বছ কষ্টে নিসেতে একটা ঘর পেয়েছি — খাঁওয়ার সহ ! না খেলে লোকসান হয়ে যাবে ...



কিন্তু আমরা মাসিলিয়াতেই যাব । এবার বকবক ধামাও দেখি !

... তা ছাড়া আমার সবই মাংসপেশি ... একটুও চর্বি নেই !



অনেক পরে, এক ক্লাস্তিকর নৌভ্রমণের শেষে, ওরা পৌঁছল মাসিলিয়ায় ...

নৌকোয় তোলার জন্য ধন্যবাদ ...

ওকে ধন্যবাদ দিচ্ছ কেন ? বন্ধুরা তো এটুকু করেই !



আরে, তুমি চললে কোথায় ?

নিসেতে ফিরব ! ওখানে থাকা খাঁওয়ার ব্যবস্থা করে রেখেছি !



নিসে ? সমুদ্রপথে ? ঘূর্ণিঝড় আসছে যে ! মরতে চাও নাকি ?



এই শেষ ! আর কোনওদিন সমুদ্রের ধারে ছুটি কাটাতে আসব না !

লুডেশিয়ার লোকেরা সব পাগল !





পা চালাও, ওবেলিন্স,
যত তাড়াতাড়ি সম্ভব
তোলোসায় ★
পৌছতে চাই।

এখনই রাত হয়ে
যাবে।

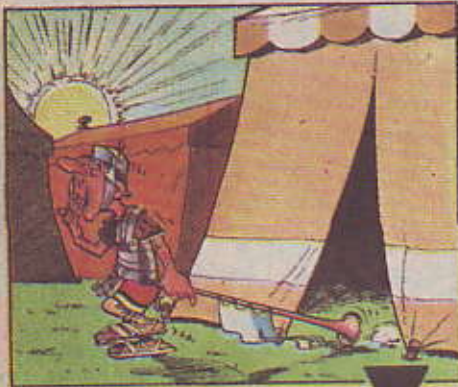
বলেছিলাম না, রাত হয়ে
যাবে। ঘুরঘুরে অন্ধকার...

আজ এখানেই ঘুমোই।
কাল দেখা যাবে।

শুভরাত্রি !

শুভরাত্রি !

★ তুলস



নতুন সৈনিক নাকি ?

না ! সেই দুই গল !

আমরা
কোনও রোমান
ক্যাম্পের মাঝখানে
ঘুমিয়েছিলাম।

এবার হবে
মজা !

এই যে ! ওদের
বন্দি করো। তোলোসার
প্রধান সেনাপতির কাছে
ওদের নিয়ে যেতে
হবে।



তারা রা !

রা রা !!

???

অনেক লোক এরা !
একটু জাদু পানীয়
খাই।

আমি শুরু
করে দিলাম...

ধরো...ও...ও...

টিসুম

কয়েক মিনিট পর...

ঠিক ! কিন্তু
ওরা এখনই জাগবে না।
একটু অপেক্ষা করো...

আচ্ছা, ওবেলিন্স, ওরা বলছিল
আমাদের তোলোসা নিয়ে যাবে।
যদি আমরা ধরা দিই তবে খুব
সহজেই ওখানে পৌছে যাব—
এদের সাহায্যে !





এই লোকটাই তোলোসার কথা বলছিল....ওঠো ! উঠে পড়ো !

একটু জল ভরে আনি,ওদের জাগাতে সুবিধে হবে।



উফ ! চোখ দুটো খোলো !

না ! না ! চোখ খুললেই তোমরা আবার মারবে।



আত্মসমর্পণ করছি। আমরা মারব না।

কী বললে ? ঠিক বলছ ?



সত্যি ! এখন...

বিজয় ! বিজয় ! সৈনিকরা ! এদের বন্দি করো।

দাঁড়াও, এদের আগে জাগাই !

বাপাস !



ওহে গলবাসী ! রোমান প্রতিপত্তির সামনেও তোমরাও নতজানু হয়েছ। এমনকী ওই মোটা...



মোটা ? কে মোটা ?

ওবেলিন্স ! শাস্ত হও ! বামেনা বাড়িয়ে না।



ওদের শিকল দিয়ে বাঁধো।

নিশ্চয়ই, হজুর।



আমি মোটেই মোটা না !



অন্যটি কোথায় ?

তাড়াতাড়ি করো।

আমি রোগা নই, কিন্তু মোটাও নই।



হাতুড়িটা কোথায় রাখলাম ?

হুনাট



?!?!

এই নাও।





এর পর আমার পদোন্নতি বাঁধা! আমাকে হয়তো রোমেও ফেরত পাঠানো হবে।



আমি নগরপালের সঙ্গে দেখা করতে চাই। বটপট খবর দাও।



কী খবর দিতে চাও?

হে নগরপাল! আমার সঙ্গে নগরীর প্রবেশপথে চলুন, আপনি অবাক হয়ে যাবেন।



এসে গেছি। আপনি আশ্চর্য হবেন...

একটু পরে... অবাক হতে আমার খুব ভাল লাগে। তা ছাড়া, খোলা হওয়ার বেরোলে শরীরটাও ঝরঝরে হবে...



হে জুপিটার!



এই তোমার আশ্চর্য খবর? একগাদা অজ্ঞান সৈন্য?

বন্দিরা কই? বন্দি দু'জন?



আপনি যাওয়ার পরেই ওরাও চলে গেল। বলল, ওরা নাকি বন্দি হওয়ার জন্য এখানে আসেনি। খাবারদাবার কিনতে এসেছে...



না, কিছু না!

খাবার? এসব কী হচ্ছে?

হায়! হায়!



সেই সময়, আমাদের বন্ধুদ্বয় তোলোসা ছেড়ে যাচ্ছে...

কী সুন্দর গন্ধ?

রাজকীয়!

সারা গলে
বিজ্ঞাপ্তি লাগিয়ে
দেওয়া হল।
যে দুই পলাতক
গলাকে ধরতে
পারবে, সে পাবে
বিশাল পুরস্কার।

৫০,০০০
সেসেরটি পুরস্কার
অ্যাসটেরিজ ও ওবেলিজ

দুই বিপজ্জনক
পলাতক অপরাধীকে
ধরতে পারলে

*আগিনুম শহরে...
বিপজ্জনক!
সুন্দর চেহারা বলা চলে না,
কিন্তু ব্যক্তিত্ব আছে!

গলাদেশ ভ্রমণ? ভাল
মতলব বের করেছে।
এখানে আসবে তো?

নিশ্চয়ই। এখানকার
বিখ্যাত "প্রনো" কিনতে
আসবে।

*আগেন

রোমান সেনাপ্রধানের
ঘরে...
ওই দুই পলাতক বড়
শক্তিম্যান। ওদের ধরার জন্য
কোনও ফন্দি চাই...

...আমি আমার সরাইতে
ওদের খাবারে ঘুমের ওষুধ
মিশিয়ে দেব। তারপর
আপনি গিয়ে ওদের ধরে
আনবেন, ঘুমন্ত
অবস্থায়...

ব্যাপারটা আমার
পছন্দ নয়, কিন্তু
ঠিক আছে।

যাই, ওদের সঙ্গে
দেখা করি।

আসছে!
আসছে!

সকলে মহা উল্লাসে ওদের
স্বাগত জানাল...

এরা খুবই ভাল
লোক, কিন্তু আমাদের
ডুবিয়ে ছাড়বে...

শাবাশ!

তাভিলদন!

একটু দাঁড়াও, বন্ধুদর! তোমরা
আমাদের নাজক। এসো, আমার
সরাইতে বিশ্রাম নাও।

?!?

আমার নাম ঠগিন্স।
তোমাদের প্রনো ও
শুকরের রোস্ট
খাওয়াব...

দাঁড়াও, ওবেলিজ।
আগেও আমাদের
ঠকতে হয়েছে...

দারুণ! চলো
অ্যাসটেরিজ।



(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



আহা! কী সুন্দর ঘুমোচ্ছে!

পালাই!



ঘোড়ায় করেই যাই। তবে বস্তাটা আমাকে দাও! তোমার ঘোড়া অত ওজনে কাহিল হয়ে যাবে।



ওজন? কার ওজন?



তোমার ওজন। আর বস্তাটারও!

হ্যাঁ, হ্যাঁ, তোমার কথাই তো সর্বদা শুনতে হবে! তুমিই সবজাস্তা!



কিন্তু শোনো, যদি ঘোড়াটা আমাকে না বইতে পারে, আমিই ঘোড়াটাকে কাঁধে নেব!



কথা বন্ধ



ওই তো! কি, বলিনি?

থপাস

উফ



কিছু না, শুধু একটু ক্লান্ত হয়ে পড়েছে।

বাজে কথা বোলো না। তবে অনেকটা পথ এসেছি, সে-কথা ঠিক এখানেই ঘুমোব...



রাত্রিবেলায়...

পথিক! ওদের লুট করি!

হ্যাঁ, হ্যাঁ!



কোকোর কোঁ

অ্যা ?



কোকোর কোঁ ?

ওঠো, ওবেলিন্স !

আর একটু !



অ্যাস্টেরিক্স, বস্তাটা দাও । কোথায় লুকিয়েছ ?

বস্তা ? আমি তার কী জানি ?



এখানেই তো ছিল !

তার মানে চুরি গেছে !!



ওটা ফিরে পেতেই হবে । চোরেরা নিশ্চয়ই ওই ভারী বস্তা নিয়ে বেশিদূর যেতে পারেনি ।



হ্যাট !

আবার সেই লোকটা !



তোদের ধরতে পেরেছি তা হলে !

লুকিয়ে পড়ি !



বলছি আমরা অ্যাস্টেরিক্স আর ওবেলিন্স নই ! আমরা ডাকাত, কিন্তু রোমান ডাকাত ।

ফের বাজে কথা ! একটা বেঁটে, একটা মোটা, সঙ্গে বস্তা । সব মিলে যাচ্ছে ।



মোটা বলছে ! আমায় মোটা বলছে !

আই ! ওদের পিছু নিতে হবে । বেরিয়ো না ।

বুরডিগালা ★ শহরে
শোকের ছায়া।
পলাতকেরা ধরা
পড়েছে...

আহা! আমাদের
বেচারি বন্ধুরা!

তীরে এসে
তরী ডুবল!

ওদের যদি
সাহায্য করতে
পারতাম...

কী দুঃখে!



অ্যাসটেরিক্স ও ওবেলিক্স
ওদের রোমান সম্রাটকে
অপমান করার অভিযোগে
শহরের মাঝখানে প্রকাশ্যে
শাস্তি দেওয়া হবে।
প্রথম সেনাপতি
বক্তব্য রাখবেন।



এই দুই আসামি
চূড়ান্তভাবে পরাজিত।
এমনকী খাবারের এই বস্তাও
তার সাক্ষী। এরা রোমের
বিরুদ্ধে যাওয়ার স্পর্ধা
দেখিয়েছে, শান্তি এরা
পাবেই...

বলছি আমরা
তারা নই...

আমরা অন্য
লোক!



করা কিকই বলছে!



আমাদের বস্তা
ফেরত দাও। একটা
তাড়া আছে।



অ্যাসটেরিক্স ও ওবেলিক্স!
শাবাশ!

ওদের মদত দাও!
আমাদের নায়ক ওরা!



ধরো দু'জনকে!

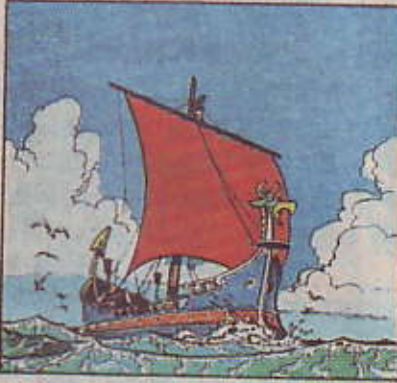
গলাদেশ পরিক্রমায় **ম্যাকডোরিক**



(এর পরে আগামী সংখ্যায়)



গলদেশে পরিক্রমায় **ম্যামটেরিও**



রোমানদের সঙ্গে দেখা হওয়ার
সম্ভাবনা নেই... কিন্তু তিন্তা
জলদস্যুদের নিয়ে ।

সত্যি ওদের সঙ্গে
দেখা হবে তো ?



তখন, অন্য এক
জাহাজে...

গতবার জাহাজ ধ্বংস
হওয়ার পর বহু কষ্টে এই
নতুন জাহাজ কিনেছি ।
দাম এখনও মেটাতে পারিনি
খুব সাবধানে চলতে হবে ।



জাহাজ
আসছে !



জলদস্যুরা
আসছে !

বাঃ



ভয় পেলো না !
কোনও ভয় নেই ।
এ সুযোগ আমরা
কাজে লাগাব ।



অ্যাঁ ! আবার
সেই দু'জন !



জাহাজ ঘোরাও !
শিগ্গির ।



কিন্তু বড় দেরি হয়ে
গেছিল...

বেখানে দেখিবে ছাই
উড়ানো দেখো না
তাহাই

বেশ ! কাবি
কোরো না তো ! প্রাণ
বাঁচবার কথা ভাবে ।







গলদেশ পরিক্রমায় **ম্যামটেরিথ**

সেদিন সন্ধ্যায় লুদিরাস, রক্তকমলাস
বিষণ্ন হৃদয়ে গল গ্রামে এলেন...



এই সব খাবার আমরা
এনেছি সারা দেশ ঘুরে।
প্রত্যেক অঞ্চলের সেরা
খাদ্য...



...সবার সেরা দোকান
থেকে কিনেছি। শুধু
আপনারই জন্য...

...কিন্তু এখানে একটি
জিনিসের অভাব আছে।
আমাদের গ্রামের সেরা
খাদ্য...



ঠিক বলেছ!



শ্রীরক্তকমলাস, আমাদের গ্রামের
শ্রেষ্ঠ খাদ্য গ্রহণ করুন...

ভৌ
ভৌ

চপেটাঘাত!



চ
টা
স

সেই রাতে, গলদেশ ভ্রমণের সাফল্যে উদ্দীপিত
হয়ে গ্রামবাসীরা মহাভোজে যোগ দিল। সেই
হল প্রথম পাঁচতারা ভোজ। গ্রামবাসীরা খেল
তাদের সুন্দর দেশের শ্রেষ্ঠ সব সুখাদ্য। আর
তারা ? তারা গুলন রোমানরা...



গল্প শেষ